

## INHALT

PhDr. Otto Hájek, CSc. zum 70. Geburtstag.....7

### AUFSÄTZE:

Christiane Thim-Mabrey: <i>Rechtschreibregelung und Sprachsystem</i> .....	9
Karsten Rinas: <i>To neřeš! Über das tschechische Verb řešit und seine deutschen Äquivalente</i> .....	25
Jaromír Zeman: <i>Werkeln mit Wörtern. Einige Bemerkungen zu alliterierenden Überschriften in der Zeitschrift DER SPIEGEL</i> .....	69
Jiřina Malá: <i>Dialogische Textsorten in deutschen und tschechischen Printmedien: Beispiel „Interview“</i> .....	87
Iva Kratochvílová: <i>Usuelle Wortverbindungen: Fokussierung des aktuellen Themas „Kollokabilität lexikalischer Einheiten“ auf den Bereich des deutsch-tschechischen Sprachkontrasts</i> .....	97
Vlastimila Ptáčníková: <i>Wortarten und Wortbildungsmuster in der Fachsprache (dargelegt an Beispielen aus dem Bereich der landwirtschaftlichen Ökonomik)</i> .....	109
Veronika Kotúlková: <i>Tschechische Entsprechungen der deutschen Komposita</i> .....	129
Anna Mikulová: <i>Metaphorik, Überzeugungskraft, Bewertung (anhand von Sachtexten aus Internet-Seiten und Publizistik aus dem Bereich der Krankheitsversicherung und des Gesundheitswesens)</i> .....	145
Jana Hofmannová: <i>Farbzeichnungen als phraseologische Komponenten im Deutschen und im Tschechischen</i> .....	163
Boris Blahak: <i>Regionalismen in Franz Kafkas Deutsch am Beispiel seines Romans Der Proceß</i> .....	179
Vlastimil Brom: <i>Zu einigen historisch-semantischen Spezifik des Spätmittelhochdeutschen in den böhmischen Ländern. Am Beispiel der gereimten deutschen Übersetzung der Altschechischen Reimchronik des sogenannten Dalimil</i> .....	199
Aleš Urválek: <i>AUFKLÄRUNG und GEGENAUFKLÄRUNG (Begriffsgeschichtliche Überlegungen)</i> .....	237
Petr Štědroň: <i>DEA LOHER – die elf glücklosen Stücke</i> .....	265
Eva Vondálová: <i>Hedda Sauer und Rainer Maria Rilke</i> .....	281
Michel Reffet: <i>Neue Bücher zur Prager deutschen Literatur</i> .....	287

### BUCHBESPRECHUNGEN:

Karsten Rinas über: Andrea HIELSCHER a kol. (2003) <i>Deutsch-tschechisches Fehlerlexikon</i> . Praha: Nakladatelství Kvarta. ISBN 80-86326-38-1 unverkäufliche Auflage, finanziert vom Bundesverwaltungsamt Köln, Zentralstelle für das Auslandsschulwesen) .....	299
--	-----

Michel R e f f e t über Ina KARG: *Begegnungen mit Literatur und Kultur in Böhmen  
einst und jetzt. Orte – Texte – Wahrnehmungen.* (Bern, Peter Lang 2001, 213 S.) ...305